

KWENT CHEEN KONEJ ROP MBEW

Cuentos del conejo y el coyote

Zapoteco de Amatlán

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Talpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2005

Resumen en español

Narradores

Emiliano Jerónimo García
Melesio García García

Asesores lingüísticos

David B. Riggs McDaniel
Sylvia Jean Ossen M. de Riggs

Este libro es una colección de cuentos que tratan de un conejo que siempre le gana al coyote. El primero habla de como el conejo engaña al coyote para que le pegue a un panal y le piquen las abejas. En el segundo cuento, el conejo escapa del coyote dejándolo sosteniendo una piedra con el engaño de que si la soltaba, el mundo se iba a acabar. El tercer cuento narra como el conejo engaña al coyote y el coyote come una pitaya llena de espinas. En el cuarto cuento, el coyote es engañado otra vez cuando el conejo lo deja en un carrizal y enciende fuego. En el quinto cuento, el coyote es empujado a un charco cuando trata de alcanzar un queso. El sexto cuento narra como el conejo engaña al coyote haciendo que se meta en un cesto en donde un hombre lo atrapa.

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/amatlan/L032-ConejoCoyote-zpo.htm>

Primera edición	1991	2C
Segunda edición	2005	(versión electrónica)

Cuentos del conejo y el coyote
Zapoteco de Amatlán (zpo)

Nal za na kwent cheen konej rop mbew. Per
nal mas kade konej mbew.

Kwent 1

Mbew Kwaan Mbaz

Tub welt nzha tub mbew lee konej nzobsa
cho tub kuchtoo. Nzob konej nu ngaz konej yag
cho ma, zee nzhex mbaz leen ma. Zee nzhé mbew
lo konej:

—Nal gorne gaw na lu —nzhé mbew lo
konej.

Zee nzhé konej:

—Nagawt lu na nel lee na kaseed mad
skwel. Lee na nak maestr —nzhé konej. Zee nzhé
konej— ¿Chu seed lu mad? Lee na ya yixi kwaan
gaw be.

Zee nzhé mbew:

—Per nagakt na seed na mad.

—Ah, nebseka snee ble mad —nzhé konej
lo mbew—. Nebseka snee ble, nu bzen bar.
Gorna ne lu lee mad naketra bi, zee nebsa sneesa
gal kwaan cho mad, zee lee mad seed —nzhé
konej lo mbew.

—Mbay —nzhé mbew.

Nu mzen mbew bar.

—Gorna paro nel lee mad nanet mad gon
mad diizh, nii nye mad, nye la luy cho mad
—nzhé konej lo mbew.



—Mbay —nzhé mbew.

Nu mroo konej nzha konej, tiraka nzha konej. Lee mbew nzo nkambaz konej, nyentaka konej bare. Zeetaka mla mbew tub yaa yag dub gan cho kuchtoo. “¡Mron!” ngok mbaz. Nu mzelo ma mkee may yek mbew.

—Zeetaka mxonn mbew lo ma.

—¡Per chi li lu ya xi lu kwaan gaw na, zee yoo na pa nzho lu leen chekwid nee.

—Nal nyaadno na kwaan gaw lu.

Taa nya mbew ngu leen chekwid, nu lee konej mxonn nzha. Lee mbew mlakeka leen chekwid. Leezha nyaad xaa kwaan nak cheen konej, zee nzhé xaa:

—Konej, ¿ma lu?

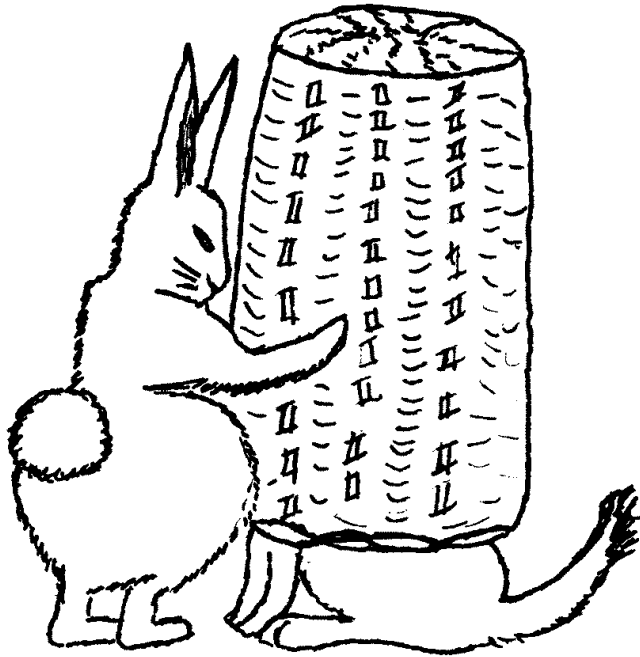
Lee mbew nzho leen chekwid.

—¡Ah, ke chul lu! Lu ndaw xkonej na —nzhé xaa lo mbew—. ¡Ah, ke wen lu! ¡Ah, lu mlux xkonej na leen xchekwid na! Naltaka gut na lu. ¡Tant golki lu! Lu tant kale yalki nee. Rese xma na luka tant nzhaw ma —nzhé xaa lo mbew.

Zeetaka ngoga mbew. Lee konej mleka gan. Mas nkade konej. Lee konej mrexonn nzha.

Sbaa nak kwent cheen konej kwaan tub mbew. Nales doo nzhak mbew.

Baata nak kwent.



—¿Ah, ke chul lu! ¿Xomod nyaad lu nee nal? ¿Chi nee nak li lu nal? —nzhé mbew.

Zee mkeb konej:

—Nee nak li na.

—Ah, pues naltaka gaw na lu —nzhé mbew—. Naltaka lee lu ngoga. Naltaka lee na gaw lu sik nguzhaal lu lo na —nzhé mbew lo konej.

—Nagawt lu na —nzhé konej lo mbew—. Te yo lu paro nzho na nee. Lee na ya kwaan tub kwaan gaw lu —nzhé konej lo mbew.

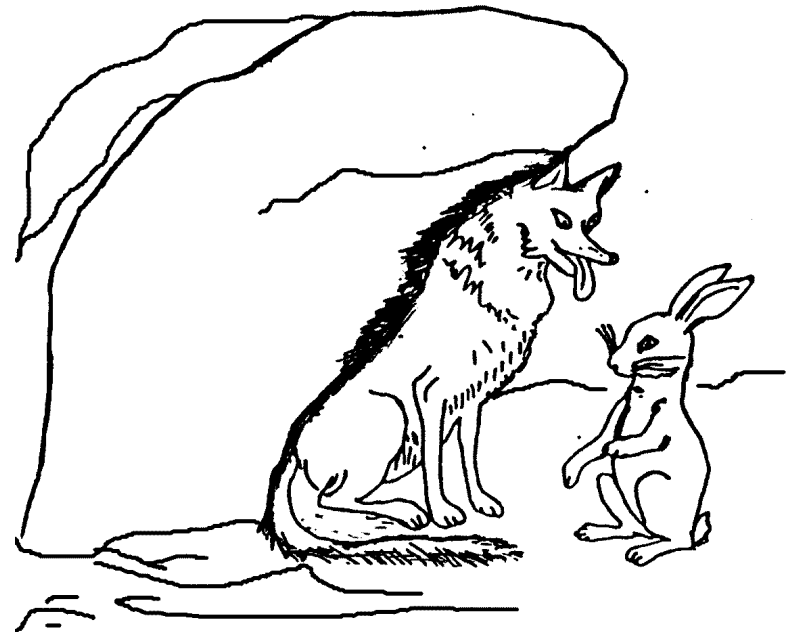
Zee nzhé mbew:

Mbew Mbag Ke

Nzhaka mbew stub lugar, lee konej nzobsa xan tub ke, nzobsa konej xan tub ke mach nzob konej. Zee nzhé mbew lo konej:

—Ah, ke wen lu. ¿Chu nee nzho lu nal? Naltaka lee na gaw lu. ¿Chuzhiin mkade lu na? —nzhé mbew lo konej.

—Aa, nagawt lu na, nel lee na kano ke —nzhé konej—. Chelee na la na ke nee, gor zee lux yizhyo. —Zee nzhé konej lo mbew—: Te kanap lu ke, zee lee na yixi kwaan gaw be.



—¿Per chu li luy? —nzhé mbew.

—Li nay —nzhé konej—. Kag xan ke ne.
Chelee lu laa luy, gorze lux yizhyo —nzhé konej
lo mbew.

—Mbay —nzhé mbew.

No mzo mbew yaa nii mbew, nye choya.
Mzo kag mbew cho ke, napa lee ke kabixche. Nu
lee konej mroo nzha. Nzob mbew, nzob mbew.
Nayetra mbew nzob mbew. Zeetaka mwii mkaan
mbew re lad. Zeetaka nzhé mbew:

—Naltaka si nayetra na, laa chee yizhyo
mlux yizhyo, naltaka lee na la ke.

Nu mkee mbew tub brink, nu ngwii mbew
lugarta nzob ke nu namgunt ke, nzob ke.

—Nebseka mzob konej na nee —nzhé
mbew.

Zeetaka si mlaa mbew ke.



Zee nzob konej roo yal nu nchep konej yaa
konej. Nayoolt yaa konej yiga kes yaa konej. Zee
nzhé konej lo mbew:

—Noll yaa lu —nzhé konej—. Nee bzob.
Nu bsegaa yaa lu. Zee ne cho nayoolt yaa lu, zee
koo lu kes gaw be.

—Mbay —nzhé mbew—. Nal chep na yaa
na, zee zen na kes gaw na, chol kes nzho nee.

Nu nzha mbew nu mbii mbew gax roo yal.
Lee mbew kachep yaa, nu lee konej mzob yaa
reke mbew. “¿Ton!” mla mbew axta xan yal.
Mlebi konej mbew leen yal. Mrexonn konej nzha.

Kwent 6

Mbew Leen Chekwid

Per mas nakap konej, ¿la? Ngulola mlebi
konej mbew leen yal, zee mxonn konej nzha
konej. Zee mzhin konej tub yezh garli tub xaa.

—Nal ka na lu —nzhé xaa lo konej—. Nal
yo lu leen tub chikwid nee. Leen nee yo lu zee za
na kwaan gaw lu —nzhé xaa lo konej.

—Wena —nzhé konej—. Nee yoo na zee le
lu mantener na, zaa lu kwaan gaw na —nzhé
konej lo xaa.

Nal lee mbew nzha, nzhikwaan konej,
nguzhaal konej, lee konej nzhosa leen tub
chekwid. Zee nzhéka mbew:

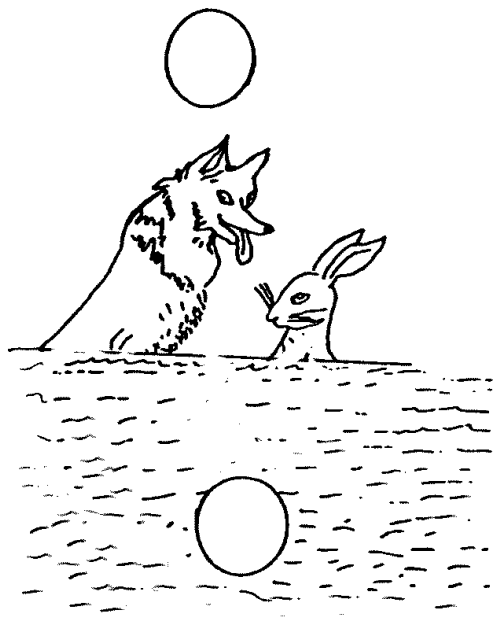
Mbew Mzen Kes

Mzhin stub mbizh, zee mzha mbew stuba, lee konej nzob roo tub yal, roo tub yuu nu nzob ngwii. Nu lee mbee nzob naz yiba nu nlu mbee naz xan nis. Axta rodond nlu mbee xan leen nis. Zee nzhé mbew lo konej:

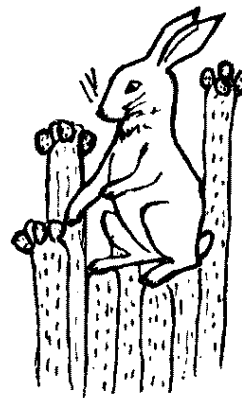
—¡Ah, ke chul lu! Naltaka si lee na gaw lu, tant pur kakade lu na.

—Aa —nzhé konej—. Nee te, kool kes gaw be. ¡Gwii! Lee kes nzho nee. ¡Gwii! —nzhé konej lo mbew.

—Mbay —nzhé mbew.



Mbew Ndaw Zhig Dub Yich



Nu nzha mbew stuba, stub welt lee konej kayaw zhig, nzob axta yek yag zhig. Zee nzhé mbew lo konej:

—Era mkade lu na ¿la?, nu namzaat lu kwaan ndaw na.

Zee nzhé konej:

—¿Nal chu zaw lu zhig? Nal lee na kala zhig. Pursa kwaan nzhaw na, kwaan nak kwaan wen kwaan nzhaw me.

—Zaw nay —nzhé mbew—. Zaa ya gaw na, zee nagawt na lu.

—Xal yenn lu —nzhé konej lo mbew.

Nu msembey konej tub zhig kwaan wen nguy. Nu mlebi konej zhig leen yen mbew. Zee ndaw mbew tub kwaan zee. Nix doo ndaw mbew zhig. Zee mbare konej nzhé:

—¿Chu zaw lu stuba? —nzhé konej.

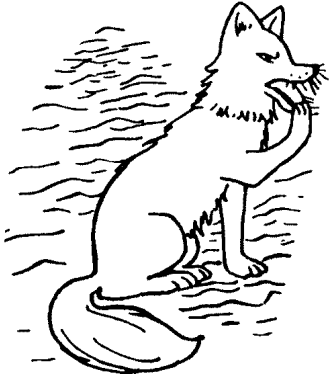
—Zaw nay —nzhé mbew.

Nu mbare konej msembey stuba. Kwaanzee ndaw mbew chopa.

—¿Chu zaw lu stuba? —nzhé konej lo mbew.

—Zaw nay, nix doo ndawwa —nzhé mbew.

—Xal leen yenn lu nu tiib garlo lu zee axta mas chul dawwa —nzhé konej lo mbew.
—Mbay —nzhé mbew.



Nu mxal mbew leen yenn mbew. Nu lee konej mlebi tub kwaan dub yich taa leen yenn mbew. Nu mrexonn konej, nzha konej, nu lee mbew nzob kakib

yich leen yen. Nzhéka mbew:

—Ah, ke chul konej —nzhé mbew—.

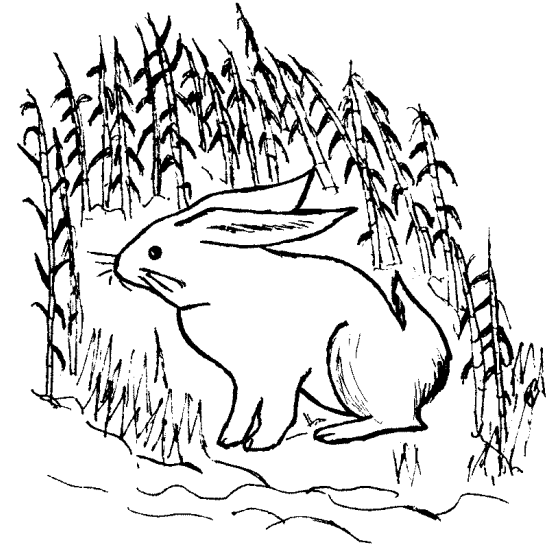
Snee mle na na. Nebseka nkade konej na, nu mlebi na kwaan dub yich leen yenn na, nu mxonn na nzha na —nzhé mbew.

Ngulo mkib mbew yich leen yenn mbew, nzha mbew nzha kwaan mbew konej.

Kwent 4

Mbew Leen Yi

Ngulo mkib mbew yich leen yenn mbew, zee nzha mbew mzhin mbew leen yi lee konej nzhosa leen yi. Nzho laan konej xan zee, nu lee mbew nzha. Nu gorna mzhin mbew:



—Naltaka lee na gaw lu —nzhé mbew lo konej.

—Aa, nagawt lu na —nzhé konej—. Nel lee na nzob nee, nkambaz ne cho gor zhin xaa mchelya nel nal mchelya xaa, nee yo jondang —nzhé konej lo mbew—. Nee te zob —nzhé konej lo mbew—, zee ne cho gor zhin xaa. Napataka lee xaa yadno mber gaw be —nzhé konej lo mbew.

—Mbay —nzhé mbew.

—Bzobka nal, lee na yisewii ne cho gor zhin xaa —nzhé konej—. Gorna nel lee kwet nzhech, gorze lee xaa nzelo gaw zee —nzhé konej lo mbew.

Nu lee konej mroo, nu ngukich ki dub welta cho yi. Lee mbew nzho xsaaw. Ngulo mze bal dub welt, nesa mbixche mbew mroo leen bal. Mle konej gan mkade mbew zee.